

Андросова С.А.
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Синельников Ю.Г.
Белгородский государственный университет

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В современном французском языке четко прослеживается тенденция к расширению использования сниженных фразеологических единиц (ФЕ), так называемых арготических фразеологизмов, как в устной, так и в письменной речи. Фразеологические обороты во французском арго с давних пор привлекают внимание многих исследователей, которые пытались выделить особенности, отличающие сниженные фразеологические единицы от нейтральных и определяющие их сниженность.

Наблюдения свидетельствуют о том, что чаще всего в состав арготического фразеологизма входят как минимум два знаменательных слова, одно из которых является арготизмом: "perdre la boule" – "потерять голову"; "en avoir gros sur la patate" – "сожалеть, расстраиваться". Однако существует немало арготических фразеологизмов, в компонентный состав которых входят единицы нейтральной лексики: "voir les feuilles à l'envers" – "заниматься любовью на природе"; "il y a du monde au balcon" – "иметь пышную, большую грудь".

Очень широко распространение во фразеологии французского арго получило явление синонимической субституции, предусматривающей замену ядерной части арготического фразеологизма на одно или несколько слов, обладающих тем же семантическим признаком. При этом происходит метафорический перенос наименования. В результате появляется множество арготических фразеологизмов, имеющих одно и то же значение, напр.: "целовать" – "rouler une escalope / une saucisse" (общий семантический знаменатель субститута – мясное блюдо продолговатой формы); "sucrer la pomme / la poire" – (общий семантический знаменатель – плод, фрукт).

Исследование позволило выделить две основные группы арготических ФЕ: 1) сниженные ФЕ нетерминологического происхождения с компонентами – соматизмами, зоонимами, фаунонимами, антропонимами и т.д. ("n'avoir plus d'alfa sur les hauts plateaux" – "быть лысым" и 2) сниженные ФЕ терминологического происхождения. Отдельную подгруппу составляют арготические ФЕ пословичного и компаративного типа ("beau comme un raf" – "красивый" (ирон.).